

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ 5/01/2020 ΠΡΟ ΤΩΝ ΦΩΤΩΝ

Μάρκου α' 1-8

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν. καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. καὶ ἐκήρυσσε λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν υποδημάτων αὐτοῦ· ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

Ἀπόδοση στη νεοελληνική:

Ἡ ἀρχὴ τοῦ Ευαγγελίου τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Γιου τοῦ Θεοῦ, ὅπως ἔχει γραφτεῖ στους προφῆτες, εἶναι τούτη: Να! Πριν ἀπὸ σένα στέλνω ἐγὼ τὸν ἀγγελιαφόρο μου. Αὐτὸς θα προετοιμάσει τὸ δρόμο πούναι νὰ διαβεῖς. Θάναι κάποιος που θα φωνάζει μέσα στην ἐρημο: Ετοιμάστε τὸ δρόμο τοῦ Κυρίου! Ἴσια κάντε τὰ μονοπάτια του! Ἔτσι, λοιπὸν, παρουσιάστηκε ὁ Ἰωάννης, που βάπτιζε στην ἐρημο καὶ κήρυττε βάπτισμα μετάνοιας γιὰ τὴ συγχώρηση τῶν ἁμαρτιῶν. Κι ἐρχόταν πρὸς αὐτὸν ὁ κόσμος ἀπὸ ὅλη τὴ χώρα τῆς Ἰουδαίας καθὼς καὶ οἱ κάτοικοι τῆς Ἱερουσαλήμ, καὶ βαφτίζονταν ἀπὸ αὐτὸν ὅλοι στον ποταμὸ Ἰορδάνη, ἀφοῦ ἐξομολογούνταν τὶς ἁμαρτίες τους. Καὶ ἦταν ὁ Ἰωάννης ντυμένος με τρίχες καμήλας καὶ φορούσε μιὰ δερματίνη ζώνη στὴ μέση του. Καὶ γιὰ φαγητὸ ἐτρωγε ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριο. Κήρυττε λοιπὸν λέγοντας: Ἐρχεται κατόπι μου ὁ δυνατότερός μου, τοῦ ὁποῖου ἐγὼ δεν εἶμαι ἄξιος οὔτε καν νὰ σκύψω καὶ νὰ λύσω τὸ λουρί τῶν υποδημάτων του. Ἐγὼ, βέβαια, σας βάπτισα με νερό, ἐκεῖνος ὁμως θα σας βαφτίσει με Πνεῦμα ἅγιο.

Ο ΑΠΑΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ 5/01/2020 ΠΡΟ ΤΩΝ ΦΩΤΩΝ

Τιμοθ. Β' Δ 5-8

Τέκνον Τιμόθεε, σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε. τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτῆς, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

Απόδοση στη νεοελληνική:

Τέκνον Τιμόθεε, Εσύ, ὁμως, νὰ διατηρεῖς τὴ διαύγεια τοῦ πνεύματός σου σε ὅλα. Νὰ εἶσαι ἐτοιμὸς νὰ κακοπαθήσεις. Κάνε τὸ ἔργο τοῦ ευαγγελιστή. Τὴν ἀποστολή σου νὰ τὴν ολοκληρώσεις.

Ἐγὼ, πάντως, προσφέρω κιόλας τὸν εαυτὸ μου σπονδὴ στο Θεό, κι ὁ καιρὸς τῆς ἀναχώρησής μου ἀπὸ τὸν κόσμο ἔχει φτάσει. 7 Τὸν καλὸ ἀγῶνα τὸν ἀγωνίστηκα, τὸ δρόμο τὸν τέλειωσα, τὴν πίστη τὴ διατήρησα. 8 Τώρα πια μένει φυλαγμένο γιὰ μένα τὸ στεφάνι τῆς δικαιοσύνης, που, τὴν ἡμέρα ἐκείνη, θα μου τὸ ἀπονεῖμει ὁ Κύριος, ὁ δίκαιος κριτῆς. Κι ὄχι μόνον σε μένα, ἀλλὰ καὶ σε ὅλους ἐκείνους που ἔχουν ἀγαπήσει τὸν ἐρχομὸ του.